

Exercices sur le participe présent : corrigé

I. Mettre le participe aux cas, genre et nombre voulus et traduire.

- 1) Πιστεύομεν τοῖς ἄρχουσι τοῦ δήμου πολίταις. **Nous faisons confiance aux citoyens qui dirigent le peuple.**
- 2) Θαυμάζεις ἐκάστην τῶν λυόντων τοὺς δούλους γυναικῶν. **Tu admires chacune des femmes qui délient les esclaves.**
- 3) Βλέπω τὸν οὐ πειθόμενον τῷ δεσπότῃ καὶ φεύγοντα ἵππον. **Je regarde le cheval qui n'obéit pas à son maître et s'enfuit.**
- 4) Οἱ καρποὶ ἐσθίονται ὑπὸ τοῦ ἔχοντος τὸν ἀγρόν. **Les fruits sont mangés par celui qui possède le champ.**

II. Traduire en français les phrases suivantes, en rendant si possible la valeur circonstancielle des participes apposés.

- 1) Λέγετε αὐτὸν δοῦλον ὄντα εὖ πράττειν. **Vous dites que, bien qu'étant esclave, il est heureux.**
- 2) Ἡ ψυχὴ, ἐξ ἀρχῆς τοῦ βίου μένουσα ἐν τῷ σώματι, ὁμοία τούτῳ γίγνεται. **L'âme, à force de rester dans le corps depuis le commencement de la vie, devient semblable à lui.**
- 3) Μανθάνοντες μὲν τὴν Ἑλληνικὴν γλῶτταν κακῶς πράττετε, γινώσκοντες δὲ χαίρετε. **Tant que vous apprenez le grec, vous êtes malheureux, mais une fois que vous le connaissez, vous êtes contents.**

III. Traduire le texte suivant.

Pourquoi les femmes doivent prendre le pouvoir (d'après Aristophane, *Thesmophories*).

1. Δεῖ αὐτὰς ἄρχειν · δυναταὶ γὰρ οὐκ οὔσαι καὶ ἔχουσαι τὸ γένειον ψιλὸν σοφαὶ ὅμως εἰσὶν. 2. Διοικέουσai δὲ τοὺς οἴκους οἷαι τ' εἰσὶ διοικέειν καὶ τὰ τοῦ δήμου ἔργα καὶ οὐδὲν καινὸν πράττουσαι ἐν τῷ οἴκῳ οἷαι τ' εἰσὶ μὴ νεωτερίζειν · 3. ἀεὶ γὰρ τὸ αὐτὸ πράττουσai καὶ τῶν δούλων ἄρχουσαι καὶ τὸ δεῖπνον πέττουσαι καὶ μοιχοὺς ἔχουσαι. 4. Καὶ οὐκ ἔξεστιν αὐταῖς παῖδας τικτούσαις κελεύειν τοὺς πολίτας εἰς τὸν πόλεμον ἐλθεῖν.

1. Il faut qu'elles gouvernent ; car bien qu'elles ne soient pas fortes et qu'elles aient le menton glabre, elles sont néanmoins intelligentes. 2. Puisqu'elles gèrent les maisonnées, elles sont capables de gérer aussi les affaires du peuple, et puisqu'elles ne font rien de nouveau à la maison, elles sont capables de ne pas faire de révolution ; 3. en effet, elles font toujours la même chose, en commandant aux esclaves, en préparant le repas, en ayant des amants... 4. Et il ne leur est pas permis, à elles qui mettent au monde des fils, d'ordonner aux citoyens d'aller à la guerre.